

ชื่อวิทยานิพนธ์	ประวัติการแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทย : ศึกษางานแปลฉบับภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ประเทศไทย
ผู้เขียน	นายสมศักดิ์ สุขเกษม
สาขาวิชา	อิสลามศึกษา
ปีการศึกษา	2547

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีจุดมุ่งหมายที่จะศึกษาประวัติการแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทย โดยทั่วไป โดยเน้นศึกษางานแปลฉบับภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ประเทศไทย กลุ่มตัวอย่างในการวิจัยครั้งนี้ ได้แก่ คัมภีร์อัลกุรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ที่มีชื่อว่า “คำอธิบายความหมายอัลกุรอานอุซุฮ์อัมมา” และ “คำอธิบายอัลกุรอานุลกะรีม (อุซุฮ์ที่ 1)” และ “คำอธิบายอัลกุรอานุลกะรีม (อุซุฮ์ที่ 2)” และ “ความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทย” และ “พระมหาคัมภีร์อัลกุรอานพร้อมความหมายภาษาไทย” เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูลประกอบด้วยเอกสารที่เกี่ยวข้อง ประเด็นแบบสัมภาษณ์ที่เกี่ยวข้องกับคัมภีร์อัลกุรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทย โดยเฉพาะงานแปลของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ประเทศไทย

อัลกุรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยเกิดขึ้นครั้งแรกเมื่อปี พ.ศ.2494 โดยการแปลและเรียบเรียงโดยนายชำซูดดิน อุมารและคณะ แต่เป็นการแปลความหมายเพียงบางส่วนเท่านั้น ภายหลังจากได้เกิดงานแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยขึ้นอีกหลายชิ้นจนกระทั่งปี พ.ศ.2511 ได้ปรากฏงานแปลความหมายอัลกุรอานครบ 30 ภาค ภายหลังจากได้ปรากฏงานแปลความหมายอัลกุรอานเป็นภาษาไทยมากขึ้นทั้งในนามบุคคลและในนามองค์กรหรือสมาคม โดยส่วนมากจะเป็นการแปลความหมายอัลกุรอานเฉพาะภาคหรือเฉพาะบทเท่านั้น

อัลกุรอานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ประเทศไทย นับว่าเป็นงานแปลชิ้นหนึ่งที่มีความสำคัญยิ่งในสังคมชาวไทยมุสลิม โดยมีลักษณะเฉพาะที่ปรากฏชัด ดังต่อไปนี้

1. ชีคถือแนวทางของชาวสลิฟ โดยเฉพาะในการให้ความหมายคุณลักษณะของอัลลอฮ์
2. ตอบโต้ลัทธิก้อคยานีย์ ด้วยการชี้แจงข้อบิดเบือนที่ปรากฏในอัลกุรอานแปลความหมายเป็นภาษาไทยที่มีชื่อว่า “บยานุลกุรอาน” และ “กุรอานมะอฺญิด”

3. กล่าวถึงสาเหตุการประทอนโครงการอัลกรูธานบางโครงการ

ทางด้านวิธีการแปลความหมาย สามารถกล่าวได้ว่าทางสมาคมฯ ใช้ 3 วิธีด้วยกันคือ

1. ใช้วิธีการแปลด้วยการถอดความหมายอัลกรูธานแบบตัวต่อตัว โดยไม่มีการอธิบายและขยายความ

2. ใช้วิธีการแปลด้วยการถอดความหมายอัลกรูธานแบบตัวต่อตัวโดยมีการอธิบายและขยายความด้วยข้อความในวงเล็บหรือเชิงอรรถ

3. ใช้วิธีการแปลด้วยการถอดความหมายอัลกรูธานจากคำอธิบายของนักวิชาการที่ชำนาญการอธิบายอัลกรูธาน

อย่างไรก็ตาม อัลกรูธานฉบับแปลความหมายเป็นภาษาไทยของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ประเทศไทยยังปรากฏข้อผิดพลาดในหลายๆตำแหน่งด้วยกันทั้งทางด้านอักขระและการให้สำนวนที่ขาดตกบกพร่อง โดยส่วนใหญ่เกิดจากการพิมพ์ตก พิมพ์ผิดนั่นเอง

Thesis Title The History of the Qur anic Translation in Thai Versions : A
Case Study of Thai Versions Translated by Arab Universities
Alumni Association, Thailand

Author Mr.Somsak Sukkasem

Major Program Islamic Studies

Academic Year 2004

Abstract

The purpose of this research is to study the *history of the Quranic Translation in Thai vesions, emphasizing the history of Thai versions translated by Arab Universities Alumni Association,Thailand.* In this study, there are including "Explanation of Quran al Kharim(part 1)" "Explanation of Quran al Kharim(part 2)" "The Meaning of Quran to Thai version" and "The Quran together with Meaning in Thai version".

The instruments used in this research are conserning documents, interview about the Quranic translated in Thai versions, especially The Quranic translated by *Arab Universities Alumni Association,Thailand.*

The Quranic translated in Thai version was begun since 2494 B.E. But it was translated and composed for a part only by Mr. Somsuddeen Umar and his group. By the way many translations were published. Untill 2511 B.E. The Quranic translation in Thai version was translated for 30 parts completely. After that there have a persons, organisation and association translated more than the past. Mostly of them translated for a part of Quran only.

The Quranic translated by *Arab Universities Alumni Association* is very

important for Muslim Thai societies. It's characteristic and appearance are as follows ;

1. To believe on method of *Salaf*. Especially to the meaning Characteristics of *Allah*

2. To contend *Qothyaniyah*. And to clarify distortions in the Quranic translated by the name of "Bayan al Quran" and "Quran Majeed"

3. To tell that why some commands of Allah come to the humanity

In division of translation. Capable to say :

The Quranic translated by *Arab Universities Alumni Association, Thailand* is divided into 3 methods :

1. The meaning of Quran was translated by word by word without extension and explanation.

2. The meaning of Quran was translated by word by word with extension and explanation in a parenthesis or footnote.

3. The meaning of Quran was translated by an experts who's a professional to explain the Quran.

However, the Quranic translated by *Arab Universities Alumni Association, Thailand* to remain the mistake both literary and alphabet style as incomplete in positions. Mostly to take error from the published.

موضوع البحث : تاريخ ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التايلاندية : دراسة الترجمة

التايلاندية لجمعية خريجي الجامعات والمعاهد العربية بتايلاند

الباحث : سوم ساك سوخ كاسيم

التخصص : الدراسات الإسلامية

العام الدراسي : ٢٠٠٤

مستخلص البحث

هذا البحث يهدف إلى دراسة تاريخ ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التايلاندية ويركز البحث على دراسة الترجمة التي قامت بإعدادها جمعية خريجي الجامعات والمعاهد العربية بتايلاند

والممثل في هذا البحث هو (شرح معاني القرآن الكريم جزء عم) (شرح معاني القرآن الكريم للجزء الأول) (شرح معاني القرآن الكريم للجزء الثاني) (معاني القرآن باللغة التايلاندية) و (القرآن الكريم مع ترجمة معانيه إلى اللغة التايلاندية) والأدوات التي إستخدمت لجمع معلومات البحث تتضمن الترجمة التايلاندية لمعاني القرآن الكريم والمقابلات للأشخاص التي لهم علاقة بهذه الترجمات وبخاصة القرآن المترجم لجمعية خريجي الجامعات والمعاهد العربية بتايلاند

بدأت ترجمة معاني القرآن إلى اللغة التايلاندية سنة ٢٤٩٤ ب قام بها السيد شمس الدين عمرو جماعته ولكن في بعض الأجزاء فقط فتابعته المترجمات حتى سنة ٢٥١١ ب حيث ظهرت الترجمة الكاملة للقرآن

(ثلاثين جزءاً) ثم تعدت الترجمات بعد ذلك بإسم الأفراد والمؤسسات والجمعيات غير أن معظمها يتناول بعض الأجزاء أو بعض السور فقط

تعتبر الترجمة التايلاندية لجمعية خريجي الجامعات والمعاهد العربية بتايلاند من أهم الترجمات ومن أهم مزاياها :

١ التمسك بطريق السلف في البيان وبخاصة في تفسير آيات أسماء الله وصفاته

٢ الرد على القديانية بتوضيح التحريفات الموجودة في الترجمة التايلاندية

المسماة (بيان القرآن) و (قرآن مجيد)

- ٣ ذكر أسباب التزول في مواضع (في كثير من الآيات)
أما كيفية الترجمة فيمكن إن يقال أن الجمعية تسلك في الترجمة ثلاثة مسالك كما يلي :
- ١ ترجمة معاني القران كلمة بكلمة بدون تفسير وبيان
 - ٢ ترجمة معانيه كلمة بكلمة بإضافة تفسير وبيان في القوس أو الهامش
 - ٣ ترجمة معانيه من شروح المفسرين
- ومن ثم الترجمة التاييلاندية لجمعية خريجي الجامعات والمعاهد العربية بتاييلاند لا تخلو من أخطاء سواء في استعمال الكلمة أو الأسلوب أو السقط المطبعي
فإن ذلك من أخطاء علمية وفنية ومطبعية